

Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8
- právo priznané s časovým obmedzením

Číslo žiadosti:	2019/148-9070
Vysoká škola / fakulta:	Univerzita Komenského v Bratislave Filozofická fakulta
Správa predložená MŠVVaŠ SR dňa:	22. 2. 2019
Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa:	19. 3. 2019
V študijnom odbore (názov):	prekladateľstvo a tlmočníctvo
V študijnom odbore (číslo):	7330
Konanie:	habilitačné konanie a konanie na vymenúvanie profesorov
Predseda pracovnej skupiny:	Vladimír Patráš
Pracovná skupina (názov):	OV 2 humanitné vedy

Vyhodnotenie/overenie prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov v danom kritériu

KHKV-A5: zmena spolugarantov

KHKV-A1 až A4	nezmenené
----------------------	-----------

KHKV -A5	Garant študijného odboru – bez zmeny:			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Mária	KUSÁ	prof. PhDr., PhD.	
	Spolugarant študijného odboru – navrhovaný:			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Marketa	ŠTEFKOVÁ	doc. Mgr., PhD.	1978 (pred 31. 8.)
	Spolugarant študijného odboru – navrhovaný:			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Zvonko	TANESKI	doc. PhDr., PhD.	1980 (pred 31. 8.)
	Navrhovaný spolugarant: doc. Marketa ŠTEFKOVÁ			
	<i>profesor/docent v odbore:</i>		prekladateľstvo a tlmočníctvo	
	<i>vo funkcii profesora/docenta v študijnom odbore:</i>		prekladateľstvo a tlmočníctvo	
	<i>(Len) ak sa odbor líši od odboru, v ktorom sa žiadajú práva: Je to k nemu príbuzný odbor podľa opisu v Sústave?</i>			
	<i>Je zamestnaný na ustanovený týždenný pracovný čas? Ak nie, v prípade výkonného umelca v umeleckom odbore, na aký rozsah?</i>			áno
	<i>Garantuje habilitačné konania a konanie na vymenúvanie profesorov na inej vysokej škole?</i>			nie
<i>Splnil požiadavky aplikované pri výberovom konaní?</i>			áno	
<i>Publikačný výstup: spolu záznamov, ohlasov:</i>				
Prehľad výstupov				
	Celkovo	Za posledných šesť rokov		
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	2	1		
Počet výstupov kategórie A	47	19		

	Počet výstupov kategórie B	13	0
	Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	65	12
	Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	5	2
	Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	10	7

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.	
1.	AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtls000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
2.	ABB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni</i> . In: <i>Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni</i> . - Bratislava : AnaPress, 2005. - S. 7-114. - ISBN 80-89137-19-9 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
3.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Špecifické aspekty prekladu právnych textov EÚ v porovnaní s prekladom národnej legislatívy</i> . In: <i>Antologie teorie odborného překladu</i> . - Ostrava : Ostravská univerzita, 2007. - ISBN 978-80-7368-383-2. - S. 200-221 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
4.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding</i> . In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
5.	ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania</i> . In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.	
1.	ABD ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Úradný preklad a úradné tlmočenie od nárokov praxe k modelom vzdelávania</i> . In: <i>Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku</i> . - 1. vyd. ISBN 978-80-223-4469-2. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. - S. 154-177 ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
2.	AEC ŠTEFKOVÁ, Marketa 50%: <i>Übersetzung (auch) als interkulturelle Mediation Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik im Spannungsfeld interkultureller Vielfalt. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre</i> . - : 1. vyd. ISBN 978-80-7561-100-0. - Ústí nad Labem : Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, 2017. - S. 177-187 ((Aussiger Beiträge, ISSN 1802-6419 ; 11)) (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
3.	ABC ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>De Slowaakse translatologie en haar dwarsverbanden met vertaalwetenschap uit de Lage Landen Onbe/gekende verleiding</i> . In: <i>Vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context</i> . - Lublin : KUL, 2015. - ISBN 978-83-7702-993-0. - S. 13-39 (SCOPUS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 50 %
4.	AAB ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Iura edition, 2013. - 221 s., ISBN 978-80-8087-681-6, URL: http://stella.uniba.sk/epc/FI/2013/vtls000279665.pdf ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %
5.	ADM ŠTEFKOVÁ, Marketa: <i>Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie in context van de europese harmonisatietendensen / Boundaries of (un)translatibility of national legal terminology in the context of European harmonization tendencies</i> . In: <i>Roczniki Humanistyczne</i> [elektronický dokument]. - Roč. 66, č. 5 (2018), s. 39 – 48 [print]. ISSN (print) 0035-7707 ISSN (online) 2544-5200. (WoS) ŠTEFKOVÁ, Marketa: 100 %

Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.

1.	2014 – 2015 <i>Preklad a recepcia literatúry v holandskom jazyku a iných menších germánskych literatúr v stredoeurópskom kontexte</i> (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka
2.	2015 – 2016 <i>Rok oranžovej kultúry</i> . Organizovanie kultúrnych, odborných a vedeckých podujatí pri príležitosti striedania predsedníctva SR a Holandska v Rade EÚ (Holandská jazyková únia) Pozícia v projekte: spoluriešiteľka
3.	2013 – 2017 APVV-0226-12 <i>Od konvencií k normám prekladu v právnom diskurze</i> Pozícia v projekte: zástupkyňa hlavného riešiteľa
4.	2017 – 2020 Erasmus+ 2017-1-SK01-KA203-035412 <i>Professional Accessible Community Interpreting – gateway to migrants integration</i> (PACI) Pozícia v projekte: hlavná riešiteľka

Ďalšie aktivity (výber)

- členka združenia nederlandistov v strednej a východnej Európe *Comenius* (2005 – 2009 tajomníčka združenia)
- členka *Medzinárodného združenia nederlandistov IVN*
- členka *Spoločnosti prekladateľov odbornej literatúry*
- členka *Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov* (SAPT)
- členka *Slovenskej terminologickej siete STS*
a ďalšie.

Navrhovaný spolugarant:

doc. Zvonko TANESKI

<i>profesor/docent v odbore:</i>	prekladateľstvo a tlmočníctvo
<i>vo funkcii profesora/docenta v študijnom odbore:</i>	macedonistika – slovanské jazyky a literatúry
<i>(Len) ak sa odbor líši od odboru, v ktorom sa žiadajú práva: Je to k nemu príbuzný odbor podľa opisu v Sústave?</i>	
<i>Je zamestnaný na ustanovený týždenný pracovný čas?</i>	áno
<i>Ak nie, v prípade výkonného umelca v umeleckom odbore, na aký rozsah?</i>	
<i>Garantuje habilitačné konania a konanie na vymenúvanie profesorov na inej vysokej škole?</i>	nie
<i>Splňal požiadavky aplikované pri výberovom konaní?</i>	áno
<i>Publikačný výstup: spolu záznamov, ohlasov:</i>	

Prehľad výstupov

	Celkovo	Za posledných šesť rokov
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	3	0
Počet výstupov kategórie A	14	8
Počet výstupov kategórie B	38	19
Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	4	3
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	10	6
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	9	6

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.

1.	AAB Taneski, Zvonko : <i>Metaforické modely obraznosti v poézii Jána Ondruša</i> . - 1. vyd. - Nitra : Logos E. H., 2008. - 207 s. ISBN 978-80-969594-3-3.
2.	AAB TANESKI, Zvonko: <i>Slovensko-macedónske literárne a kultúrne vzťahy</i> . - 1. vyd. - Bratislava : Juga, 2009. - 303 s. ISBN 978-80-89030-43-9.
3.	AFC TANESKI, Zvonko: Naučniet i preveduvačkiot vlog na Ján Jankovič vo slovačko-makedonskite kniževni i kulturni vrski = The scientific and translating investment of Jan Jankovič in Slovak-Macedonian literary and cultural relations. In: <i>Makedonsko-slovački kniževni, kulturni i jazični vrski 2</i> . - Skopje : Institut za makedonska literatura, 2016. - s. 101-109. - ISBN 978-608-4744-06-1
4.	AFC TANESKI, Zvonko : Podiel vojvodinských Slovákov na rozvoji Slovensko-macedónskych literárnych a kultúrnych vzťahov = Participation of Slovaks from Vojvodina on development of Slovak-Macedonian literary and cultural relations. In: <i>270 rokov dejín, literatúry a jazyka Slovákov vo Vojvodine</i> . - Nový Sad : Slovakistická vojvodinská spoločnosť, 2017. - s. 145-151. - ISBN 978-86-915255-3-8. [270 rokov dejín, literatúry a jazyka Slovákov vo Vojvodine = 270 years of the history, literature and language of Slovaks in Vojvodina : medzinárodná konferencia. Nový Sad, 16.10.2015]
5.	AFD TANESKI, Zvonko: Macedonistika v slovenskom slavistickom časopise Slovaca (1966-2014). In: <i>Ján Stanislav a slovenská slavistika</i> . - Bratislava : Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, 2016. - S. 247-256. - ISBN 978-80-89489-28-2. [Ján Stanislav a slovenská slavistika : kongres slovenských slavistov. 2. Bratislava, 4.-6.11.2015]
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.	
1.	AAA TANESKI, Zvonko: <i>Prostorite na tekstot (Po vrvicite na kritikata i na akademskoto pišuvanje)</i> . Skopje : Makedonika litera, 2015, 401 s. ISBN 978-608-4614-84-5.
2.	AAA TANESKI, Zvonko: <i>Slavistički sintezi / Slavistické syntézy</i> . Beograd - Bratislava: Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet / Asociácia organizácii spisovateľov Slovenska, 2018, 255 s. – ISBN 978-86-6153-514-7 (SRB) - ISBN 978-80-88782-10-0 (SK).
3.	AEC TANESKI, Zvonko: Comparative literary studies in Slovakia - status and perspectives . In: <i>Context 15</i> (Review for Comparative Literature and Cultural Research). - Skopje : Institute of macedonian literature, 2017. - s. 81-90. - ISSN 1857-7377.
4.	ADE TANESKI, Zvonko: Metafora v historickom myslení. In: <i>Nový život</i> . - Roč. 6, č. 9-10 (2016), s. 27-44.
5.	AEC TANESKI, Zvonko: Za etičkite principi na naučniet funkcionalen stil vo sovremeniot makedonski jazik. In: <i>Makedonski jazik</i> , roč. 67. - Skopje : Institut za makedonski jazik „Krstel Misirkov“, 2016. - s. 227-238.
Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť.	
1.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenskej autorky J. Beňovej v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 1 500,- EUR, 2015. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
2.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenského autora Juraja Šebestu v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 1 500,- EUR, 2015. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
3.	Vedecký projekt: <i>Slovensko-macedónsky slovník (Slovačko-makedonski rečnik)</i> . Grantový systém Ministerstva kultúry Macedónska, č. MK – 2133 2014/ 2.7.1. Dotácia 2 200,- EUR, 2014. Pozícia v projekte: riešiteľ projektu.
4.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenského autora Petra Šuleja v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 1 000,- EUR, 2015. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
5.	Umelecký projekt: <i>preklad a vydanie knihy slovenského autora Miroslava Demáka v macedónčine</i> . Dotácia Komisie SLOLIA, Literárno-informačné centrum v Bratislave, dotácia 800,- EUR, 2016. Pozícia v projekte: vedúci projektu.
Ďalšie aktivity (výber)	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ člen <i>Európskeho vedeckého spolku literárnych komparatistov</i> (Réseau européen d'études littéraires comparées / European Network for Comparative Literary Studies) ▪ člen <i>Medzinárodnej asociácie autorov a publicistov</i> (Authors and Publicists International Association) – MAIII / APIA 	

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ člen <i>Asociácie prekladateľov Macedónska</i> ▪ člen <i>Klubu nezávislých spisovateľov AOSS</i> ▪ čestný člen <i>Slovenského PEN centra</i> ▪ člen hlavnej redakčnej rady medzinárodných vedeckých časopisov <i>Konštantínove listy</i> / Constantine`s letters, Art Communication & Popculture – A & P a <i>CONTEXT</i> - Review for Comparative Literature and Cultural Research ▪ člen <i>Svetového spolku básnikov</i> (Poetas del Mundo) ▪ člen <i>Slovanskej literárnej a umeleckej akadémie</i> (Slavic Academy of Literatures and Arts) a koordinátor akadémie pre Slovenskú republiku. <p>Ocenenia výsledkov:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Cena ministra zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky</i> za mimoriadne zásluhy o rozvoj priateľských vzťahov so Slovenskou republikou, udelená pri príležitosti 25. výročia vzniku Slovenskej republiky (2018) ▪ <i>Cena P. O. Hviezdoslava</i> (udeľuje ju Asociácia organizácií spisovateľov Slovenska) za preklady diel slovenských spisovateľov do macedónčiny (2017) ▪ <i>Cena nadácie „Makedonija prezent“</i> zo Skopje za mimoriadnu prezentáciu a afirmáciu macedónskej literatúry v zahraničí (2016) ▪ <i>Cena rektora Varnenskej univerzity v Bulharsku</i> za „celkovú vedeckú a básnickú tvorbu a za prínos pre udržiavanie slovanskej kultúrnej vzájomnosti“ (2015) ▪ <i>Prémia Literárneho fondu</i> za vedeckú a odbornú literatúru za rok 2014 v kategórii slovníková a encyklopedická literatúra za dielo „Slovensko-macedónsky slovník“ (2015) ▪ <i>Zlatá medaila „Poet Laureat“</i> za básnickú tvorbu v Manile – Filipíny (2013) ▪ <i>Cena „Zlaté pero“</i> za najlepši umelecký preklad roka za preklad románu Dušana Mitana <i>Patagónia</i> do macedónčiny (2012) a ďalšie. <p>Kritérium je splnené.</p>
KHKV – A6	nezmenené

Záver:

Celkové zhodnotenie prijatých opatrení	<p>Prijaté opatrenia zaručujú udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti až do najbližšej komplexnej akreditácie.</p> <p>Odôvodnenie:</p> <p>Navrhovaní spolugaranti svojou výskumnou, pedagogickou a organizačnou činnosťou majú možnosť kvalitatívne ovplyvňovať rozvoj študijného odboru nepretržitou činnosťou vo výskume a vo vzdelávaní. Postupujú tak a prispievajú k rozvoju poznania v príslušnom študijnom odbore. Ich vedecký profil a výsledky v čase posudzovania žiadosti sú medzinárodne akceptované a s ohľadom na špecifiká študijného odboru zaručujú odbornú kvalitu, potrebnú na spôsobilosť uskutočňovať habilitačné konanie a konanie na vymenúvanie profesorov podľa zákona do NKA.</p>
Návrh odporúčania ministerstvu:	Zrušiť časové obmedzenie a priznať právo vysokej škole do NKA.

Zasadnutie pracovnej skupiny:

Elektronické hlasovanie v dňoch:	26. 6. – 30. 6. 2019
Počet členov PS: Zúčastnili sa:	15 11 Mária Bátorová, Helena Hrehová, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Vladimír Patráš, Gabriela Petrová, Danuša Serafinová, Adam Stankowski, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka
Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS	za: - 11 - proti: - 0 - zdržal/a sa: - 0 -
Podpis predsedu pracovnej skupiny	V. Patráš, v. r.